



BOLETIM MENSAL



SUZUKA, FEVEREIRO, 2004

1 . C o n s u l a d o I t i n e r a n t e e m T s u !

- Quando:** 29 de Fevereiro de 2004-Domingo (Previsão)
Horário: Das 8:00 às 12:00 distribuição de Senhas
O n d e : MIEF-fundação de intercâmbio internacional de Mie
Endereço: Tsu Shi Hadokoro cho 700,3.andar (Ao lado da estação Kintetsu de Tsu,saída Higashi),o estacionamento é pago
Contato: No MIEF em português pelo telefone:059-223-5006

No dia haverá também gratuitamente:

- Orientações Médicas em Português (Clínica geral,pediatria e ginecologia)
- Orientação sobre doenças sexualmente transmissíveis(Criativos)

2 . Início das consultas noturnas em dias de semana na “Clínica de Atendimento de Emergência nos Feriados da Cidade de Suzuka” !

Informações: Centro de Saúde Pública da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Hoken Center) - :82-2252

A Clínica de Atendimento de Emergência nos Feriados, que funciona nos sábados, domingos, feriados e final e início do ano, passará a funcionar experimentalmente, a partir de 1º de fevereiro, às noites dos dias de semana. Utilize a clínica no caso de alguma enfermidade ou lesão que não seja tão grave a ponto de chamar uma ambulância, mas que deseja receber tratamento imediatamente.

Acompanhando essa medida experimental, os dias, os horários e as especialidades de atendimento mudarão como se segue:

Dias de atendimento	Horário	Especialidades
Domingos, feriados, final e início do ano	9h30 ~ 12h00	Clínica geral, pediatria, odontologia
	13h00 ~ 16h00	
	19h30 ~ 22h30	Pediatria (Atendimento somente às crianças, por pediatras)
Dias além dos acima	19h30 ~ 22h30	Clínica geral, pediatria (Nos sábados, atendimento somente às crianças, por pediatras)

No caso de estar procurando uma instituição hospitalar que atenda em horários diferentes da Clínica de Atendimento de Emergência nos Feriados, utilize o sistema de informações médicas de emergência citado abaixo.

Tel.:82-1199 Internet:<http://www.qq.pref.mie.jp>

Cuidados a tomar ao se consultar:

Antes da consulta, converse com a instituição hospitalar habitual, e siga as orientações desta.

Dependendo do estado físico, pode ser que seja impossível o atendimento, ou ainda, o paciente poderá ser apresentado a outro hospital. Por isso, submeta-se à consulta depois de comunicar de antemão por telefone, etc.

Leve sem falta o Certificado do Seguro de Saúde, ou o Certificado de Beneficiário das Despesas de Tratamento Médico e Bem-Estar.

Em princípio, a Clínica de Atendimento de Emergência nos Feriados somente pode fornecer remédio para o dia. No caso de necessidade de continuação do tratamento, submeta-se à consulta na instituição hospitalar habitual.



3. Atendimento às chamadas de deficientes auditivos

– Utilize o “mail” para chamadas de emergência ao número 119!

Informações : Seção de Informações e Despacho da Central de Corpo-de-Bombeiros da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Shobo Honbu Joho Shirei-ka) - . : 82-9156

Informações : Seção de Bem-estar dos Idosos e Deficientes da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Korei Shogai-ka) - . : 82-7329

A fim de atender a chamadas de emergência dos deficientes auditivos no caso de incêndio ou de pronto-socorro, será criado o “Sistema de Comunicação por “Mail” para Chamada de Emergência ao Número 119.

Além da tradicional comunicação através do fax, passará a ser possível comunicar ao número 119 através de “mail”, pelo terminal com função de e-mail como, por exemplo, o telefone celular.

Será possível utilizar a partir de 9 de fevereiro (segunda-feira), às 9h00.

A utilização somente será possível dentro da cidade de Suzuka.

A tarifa da comunicação do “mail” de emergência a partir de telefone celular, etc., ficará por conta da pessoa que comunica.

Serviço destinado a : Deficiente auditivo ou pessoa que possui disfunção no ouvido ou na voz, que reside ou trabalha na cidade de Suzuka, e que efetuou os trâmites de registro

Registro : A partir do dia 26 de janeiro, diretamente na Seção de Bem-estar dos Idosos e Deficientes

4. Estamos recrutando funcionários contratados municipais,

para a função de intérprete da língua espanhola, etc. !

Informações: Seção de Assuntos Culturais e Internacionais da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Bunka Kokusai-ka) - . : 82-9036

1 Conteúdo do serviço :

Tradução de publicações e materiais impressos na língua espanhola
Atendimento a estrangeiros no guichê e serviço de intérprete

Colaboração, aconselhamento, etc. no planejamento, idealização e execução de propostas de estrangeiros residentes no município

2 Número de vagas : 1 (uma)

3 Requisitos para prestar o exame :

Pessoa que conhece as línguas espanhola e japonesa a nível do cotidiano (inclusive saber ler e escrever as duas línguas)

Pessoa que não se enquadra nos itens de desqualificação do artigo 16 da Lei de Funcionário Público Regional

Quanto aos estrangeiros, aquele que possui registro de acordo com a Lei de Registro de Estrangeiros, e que possui visto de permanência válido de acordo com a Lei de Controle de Imigração e Emigração e Lei de Reconhecimento de Refugiados, no momento da realização das atividades acima.

Pessoa que pode freqüentar o trabalho.

As condições de emprego são conforme o regulamento dos funcionários municipais contratados.

4 Inscrições:

As inscrições devem ser feitas até o dia 13 de fevereiro (sexta-feira) (chegada impreterível nesta data, no caso de envio pelo correio), das 8h30 às 17h00, exceto sábados e domingos). Deve-se preencher os dados necessários no formulário de inscrição e levá-lo diretamente ou enviar pelo correio à Seção de Assuntos Culturais e Internacionais, 513-8701 (Bunka Kokusai-ka), nas dependências do Salão Cultural (Bunka Kaikan).

Solicite o manual do candidato e o formulário de inscrição diretamente, por correio ou através de e-mail (bunkakokusai@city.suzuka.mie.jp), à Seção de Assuntos Culturais e Internacionais. No caso de solicitação pelo correio, escreva no envelope, em vermelho: "Shiken Moshikomi-sho Kibo" (Solicitação do Formulário de Inscrição), e anexe sem falta um envelope-resposta (Envelope selado com selo de ¥ 80, com o nome e endereço do destinatário preenchidos).



5 Exame de seleção:

Data: 22 de fevereiro (domingo)

Local: Gender-Free Suzuka (2-15-18 Kanbe)

Provas: Entrevista e prova escrita (japonês e espanhol)

Previsão de admissão: a partir de abril

5 . T o m e c u i d a d o c o m a p r o l i f e r a ç ã o d e

“Cobranças de contas de compras que você não lembra ter feito”!

Informações: Seção de Comércio, Indústria e Turismo da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Shoko Kanko-ka) - : 82-8698

Está aumentando visivelmente o número de cobranças de que a pessoa não se lembra, cobranças essas ameaçadoras, feitas por empresas que se denominam

Centro de Cobrança de Dívidas.

Estes avisos de cobrança são enviados sem razão, de forma aleatória, para qualquer pessoa. Por isso, você não deve ficar preocupado com isso. Ignore-os.

Não telefone para perguntar ou pague a conta, de maneira nenhuma.

● **Não há necessidade de pagar uma dívida que você não tenha feito.**

Não há necessidade de pagar conta de algo que você não tenha feito. Não pague esta conta.

Não pague a conta de forma precipitada, mesmo que haja ameaças do tipo "Nós vamos cobrar esta conta na sua empresa", "Vamos cobrar também os gastos de locomoção", "Você ficará marcado, pois será registrado na lista negra do SPC", etc.

Se você pagar a conta, será difícil receber a devolução. Além disso, não são poucos os casos de pessoas que recebem novos avisos de cobrança após pagar uma vez. Se você pagar essa conta, ou parte dela, achando que não vale a pena discutir, significa que você reconhece que tem esta dívida. Por isso, não pague a conta de forma alguma.

Mesmo que a dívida for de algum parente, não podem cobrar de você, a não ser que você seja o avalista deste parente. Se disserem que um parente seu é que contraiu a dívida, confirme o fato com esse parente, e caso achar suspeito, ignore o fato.

● **Não entre em contato, de forma alguma, com empresa perniciososa.**

(C)MPC

Se você entrar em contato com a empresa, seja para confirmar a conta, seja para transmitir que você não tem intenção de pagar essa conta, existe o risco de a empresa conseguir mais informações pessoais suas como, por exemplo, o número do telefone.

Por isso, mesmo que a empresa entre em contato com você, não dê informações pessoais, tais como nome, endereço, número de telefone, etc.

● **Para efetuar a recolhimento de dívidas, é necessária a autorização do Ministro da Justiça.**

Somente pode efetuar o recolhimento de dívidas as empresas de recolhimento de dívidas autorizadas pelo Ministro da Justiça.

As empresas de recolhimento de dívidas autorizadas pelo Ministro da Justiça podem ser verificadas na home-page do Ministério da Justiça:

(<http://www.moj.go.jp/KANBOU/HOUSEI/chousa15.html>)

Mesmo que o nome da empresa que está cobrando conste na lista acima, se você não tem idéia da razão da cobrança, pode ser que a cobrança não seja realmente dessa empresa de recolhimento. Por isso, nesse caso, informe-se, para confirmar, no endereço correto da empresa de recolhimento constante na home-page do Ministério da Justiça.

● **Caso a cobrança for perniciososa, consulte-se com a polícia**

Caso a cobrança for mediante ameaça, ou caso receba várias chamadas telefônicas em horários inoportunos (altas horas da noite, de manhã cedo), poderá ser enquadrado em delito. Nesse caso, consulte a polícia. Para



comprovação, guarde os avisos de cobrança recebidos.

6. Serão realizadas sessões de explicação de preenchimento da declaração de renda!

**Informações: 1º Setor de Tributação de Pessoa Física da Coletoria de Suzuka
(Suzuka Zeimusho Kojin Kazei Daiichi Bumon) - : 82-0353**

(C)MPC



Todos os anos, o local da declaração de renda fica muito lotado. Para desafogar o máximo possível este congestionamento, serão realizadas sessões de explicação do modo de preencher a declaração de renda.

A declaração de renda elaborada na sessão pode ser entregue no ato. Não deixe de aproveitar esta oportunidade.

- D a t a :** Veja os detalhes de cada sessão.
En todas as sessões, a inscrição é aceita 30 minutos antes do início da sessão.
- L o c a l :** Circuito de Suzuka (Edifício ao norte do campo de golfe, entrando pelo portão 5 e dobrando à esquerda.)
Não se pode entrar depois que a sessão tiver começado. Por isso, chegue antes do horário de início da sessão.
- L o t a ç ã o :** 70 pessoas em cada sessão (A inscrição será encerrada tão logo atingir a lotação.)
As sessões mais procuradas são a do 1º dia ou a 1ª sessão do dia.
- O que levar:** Carimbo pessoal (inkan), documento em que conste o número da conta bancária para remessa da restituição como, por exemplo, caderneta bancária (deve ser em nome do próprio declarante), caneta esferográfica preta, calculadora (esses itens são os mesmos para todas as sessões.)

Sessão de explicação da dedução especial para financiamento de casa própria, etc.

- Destinada a:** Assalariado que comprou e passou a residir em residência nova durante o ano de 2003, que recebe o salário de uma só fonte, que já efetuou o ajuste de fim de ano, e que se enquadra em um dos itens abaixo:
- Passou a residir dentro de no máximo 6 meses após a aquisição da residência, e continua a morar até o presente
 - A área da residência (área registrada) é de 50 m² ou mais
 - 50% ou mais da área está sendo usada como moradia própria do declarante
 - O total da renda do ano de 2003 é de no máximo ¥ 30.000.000
 - Está utilizando o sistema de financiamento da casa própria em instituição de financiamento de casa própria como o Jutaku Kin-yu Koko (com restituição parcelada em um período de 10 anos ou mais)
- D a t a :** 2 de fevereiro (segunda-feira), das 9h30 às 12h00, e das 13h20 às

15h50

O que levar: Cédula da retenção do imposto de renda na fonte de 2003, cópia do atestado de residência, extrato do registro do terreno e prédio (Certificado de registro do imóvel), cópia do contrato de compra e venda do imóvel ou do contrato de obras de empreitada, certificado do saldo devedor da dívida do financiamento da casa própria do fim do ano.

Sessão de explicação da dedução das despesas médicas

Destinada a: Assalariado que recebe salário de uma só fonte, que, depois de terminado o ajuste de fim de ano, em princípio, o valor devido pelo segurado das despesas médicas após o desconto das compensações como, por exemplo, subsídios de internação, ultrapassa ¥ 100.000

D a t a : 10 de fevereiro (terça-feira), das 9h30 às 10h40, das 10h50 às 12h00, das 13h20 às 14h30, e das 14h40 às 16h00

O que levar: Cédula de retenção do imposto de renda na fonte do ano em que pagou as despesas médicas, recibos das despesas médicas (deixe calculado, de antemão, o total do valor, por ano de pagamento e por instituição hospitalar), e no caso de ter recebido alguma compensação, tais como subsídios de internação, etc., documento que comprove o fato

Sessão de Explicação aos Recebedores de Pensão

Destinada a: Pessoa que possui rendimento proveniente da pensão e de salário

D a t a : 3 de fevereiro (terça-feira), das 9h30 às 12h00, e das 13h20 às 15h50

4 de fevereiro (quarta-feira), das 9h30 às 12h00

Destinada a: Pessoa cujo rendimento é proveniente só da pensão

D a t a : 4 de fevereiro (quarta-feira), das 13h20 às 15h50

5 de fevereiro (quinta-feira), das 9h30 às 12h00, e das 13h20 às 15h50

O que levar: Formulário de declaração (Aquele que recebeu o formulário de declaração de rendimentos pelo correio), cédula de retenção de imposto de renda na fonte da pensão, salário, etc., certificado de dedução do valor do seguro de vida, seguro contra danos, documento que comprove o valor de pagamento anual do seguro de saúde, pensão nacional, etc.

Pode-se efetuar simultaneamente a dedução das despesas médicas. Para isso, leve os documentos necessários.

Sessão de Explicação aos Demissionários no Transcorrer do Ano

Destinada a: Pessoa que não efetuou o ajuste do fim de ano, por ter se demitido do emprego no transcorrer do ano, e não se empregou de novo (excetuam-se as pessoas que começaram um negócio próprio, ou pessoas que recebem pensão)

D a t a : 6 de fevereiro (sexta-feira), das 9h30 às 12h00, e das 13h20 às

15h50

9 de fevereiro (segunda-feira), das 9h30 às 12h00, e das 13h20 às 15h50

O que levar: Cédula de retenção do imposto de renda na fonte de salários, cédula de retenção de imposto de renda na fonte do pagamento na demissão (aquele que recebeu o pagamento da gratificação de demissão), certificado de dedução do valor do seguro de vida, seguro contra danos, documento que comprove o valor de pagamento anual do seguro de saúde, pensão nacional, etc.

Pode-se efetuar simultaneamente a dedução das despesas médicas. Para isso, leve os documentos necessários.

7. Iniciaram-se as obras de construção do novo edifício da prefeitura!

Informações: Gabinete de Construção do Edifício da Prefeitura de Suzuka (Suzuka-shi Chosha Kensetsu-shitsu) - . : 82-9220

Iniciaram-se as obras de construção do novo edifício da prefeitura. Durante o período das obras, não se poderá utilizar o estacionamento do lado leste do edifício principal da prefeitura. Por isso, utilize os estacionamentos das redondezas (por exemplo, o estacionamento vertical).

A utilização do estacionamento vertical é gratuita. A entrada/saída se localiza na parte sul do prédio. Quanto a veículos com peso total que ultrapassa 2 ton, devem ser estacionados no térreo, ou no estacionamento horizontal das redondezas. Além disso, esse estacionamento não conta com área de estacionamento para usuários de cadeira de rodas. Por isso, os usuários de cadeira de rodas devem estacionar seu veículo no estacionamento horizontal, na parte oeste do edifício principal, na parte norte do edifício oeste, etc.

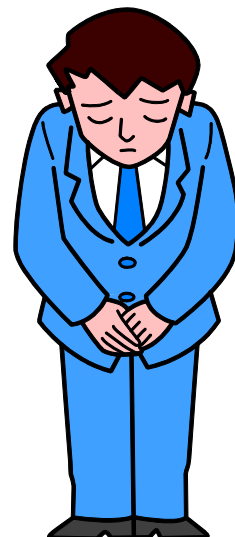
A entrada/saída frontal (lado leste) do edifício principal será fechada. Por isso, utilize a entrada/saída do lado oeste.

A cópia do atestado de residência, certificado de registro de família, certificado de comprovação do carimbo pessoal (inkan), etc. são emitidos também nos Centros Cívicos Regionais. Solicite os documentos nesses Centros, pois são mais práticos.

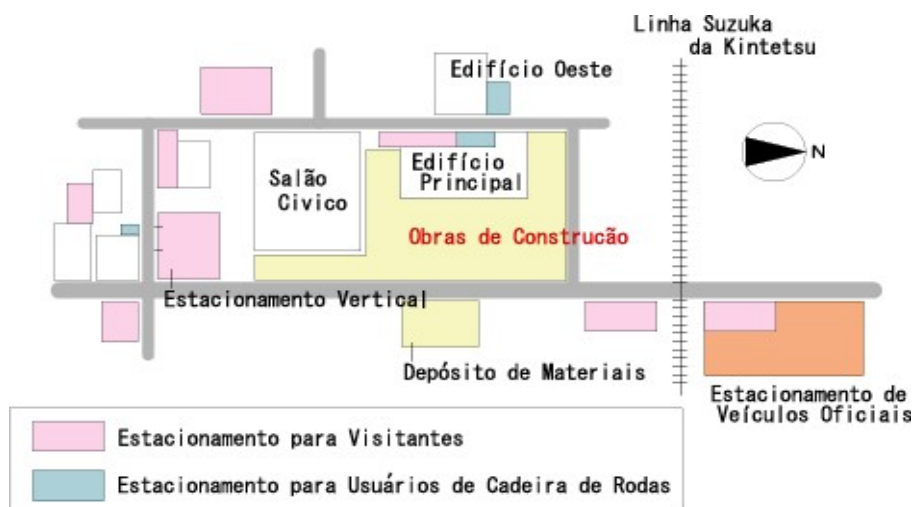
Previsão futura

Janeiro de 2004	Início das obras de construção do edifício principal da prefeitura
Dezembro de 2005	Conclusão do edifício principal
Janeiro de 2006	Início das atividades no edifício novo
Ano de 2006	Conclusão das obras de construção do edifício novo

Pedimos desculpas pelo incômodo causado pelos ruídos, vibração, etc., e solicitamos a compreensão e a colaboração de todos.



(C)MPC



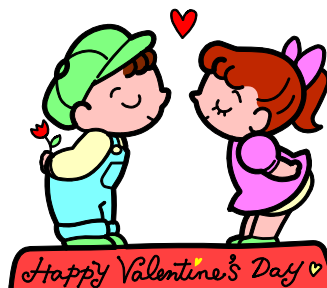
9. Cursos de Japonês ... Não quer aprender o japonês de forma divertida?

Nome do curso	Data	Local	Contato
A I U E O	7, 14, 21 e 28 / fevereiro (sáb.) das 18h00 às 19h30 Dia 29: Excursão de ônibus para "Nihon Shouwa Mura"	Centro Comunitário de Kawano	Tagami : 71-1627 Estamos selecionando voluntarios para ministrar aulas de Língua Japonesa
Curso de japonês Sakurajima	18 e 25 / fevereiro (qua.) das 19h30 às 21h00	Centro de Reuniões dos Jovens de Suzuka	Toma : 84 - 2649 (após as 19h00) Estamos selecionando voluntarios para ministrar aulas de Língua Japonesa

- * Inscreva-se indo diretamente ao curso desejado, ou antecipadamente através do telefone.
- * A taxa é de : ¥ 250 (por aula) A taxa do material didático é cobrada à parte.



(C)MPC



(C)MPC

Publicação : Cidade de Suzuka, Província de Mie 1-18-18 Kambe, Suzuka, Mie 513-8701
 Edição : Seção de Cultural e Internacional do Gabinete do Prefeito Tel. : 0593-82-9036